

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stadem ginącym był mój lud; ich pasterze ich zwodzili, na góry ich kierowali. Szli (oni) z góry na pagórek, zapomnieli o swym miejscu odpoczynku.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stadem ginącym był mój lud. Pasterze go zwodzili, popychali ku góróm. A oni szli, z góry na pagórek, i zapomnieli o miejscu swojego odpoczynku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mój lud był trzodą owiec zbłąkanych, ich pasterze wiedli ich na manowce, po górach ich rozegnali. Schodził z góry na pagórek, zapomniał o swoim legowisku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lud mój jest jako trzoda owiec straconych, pasterze ich zawiedli ich w błąd, po górach rozegnali ich: z góry na pagórek chodziły, zapomniawszy legowiska swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Trzodą straconą został się lud mój: pasterzowie ich zwiedli je. Uczynili, że się błąkali po górach, z góry na pagórek przeszli, zapomnieli legowiska swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Naród mój był trzodą zbłąkaną, ich pasterze zaprowadzili ją na górskie manowce; chodzili z góry na pagórek, zapomnieli o swojej owczarni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mój lud był trzodą zabłąkaną; ich pasterze wiedli ich na manowce, tak że tułali się po górach, schodzili z góry na pagórek, zapomnieli o swoim legowisku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój lud stał się zagubioną trzodą, ich pasterze zaprowadzili ich na manowce, na odstępce góry. Szli z góry na wzgórze, zapomnieli o swym legowisku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mój lud był zabłąkaną trzodą. Zwiedli go jego pasterze, błąkał się więc po górach, chodził pośród pagórków, aż zapomniał o swojej owczarni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lud mój stał się trzodą owiec zbłąkanych; pasterze ich wiedli je na manowce, po górach je rozegnali. Błąkały się z góry na wzgórze, zapomniały o swojej siedzibie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мій нарід став вигубленими вівцями, їхні пастирі викинули їх, на горах дали їм заблудити, з гір вони пішли до горбів, забули своє ложе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mój lud był błąkającą się trzodą, ich pasterze poprowadzili ich na manowce; dali im się tułać po górach, z góry przechodzili na pagórek, zapomnieli o swoim legowisku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lud mój stał się trzodą ginących stworzeń. Ich pasterze sprawili, że się błąkają. Wyprowadzili je w góry. Z góry przeszły na wzgórze. Zapomniały o swym miejscu odpoczynku.

¹⁾ Lub: o swojej zagrodzie.